

**No. 36126**

---

**Denmark  
and  
Norway**

**Memorandum of understanding on responsibility and co-operation in search and rescue matters between the Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police and the Civil Aviation Administration, and the Maritime Authority of the Kingdom of Denmark concerning aeronautical and maritime SAR services in the North Sea and Skagerrak (with annex and attachment). Copenhagen, 19 October 1998**

**Entry into force:** *19 October 1998 by signature, in accordance with section 4*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 24 September 1999*

---

**Danemark  
et  
Norvège**

**Mémorandum d'accord sur la responsabilité et la coopération en matière de recherche et de sauvetage entre le Ministère royal norvégien de la justice et de la police et l'Administration de l'aviation civile, et l'Antorité maritime du Royaume du Danemark relatif aux services aéronautiques et maritimes de recherche et de sauvetage dans la mer du Nord et le Skagerrak (avec annexe et annexe). Copenhague, 19 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 1998 par signature, conformément à la section 4*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 24 septembre 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON RESPONSIBILITY AND CO-OPERATION IN SEARCH AND RESCUE MATTERS BETWEEN THE ROYAL NORWEGIAN MINISTRY OF JUSTICE AND THE POLICE AND THE CIVIL AVIATION ADMINISTRATION, AND THE MARITIME AUTHORITY OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING AERONAUTICAL AND MARITIME SAR SERVICES IN THE NORTH SEA AND SKAGERRAK

The Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police and the Civil Aviation Administration, and the Maritime Authority of the Kingdom of Denmark, hereinafter called the Participants, have in accordance with Annex 12 to the Convention of 7 December 1944 on International Civil Aviation (International Civil Aviation Organization -- ICAO) and the Provisional Maritime Search and Rescue Plan for the North Sea drawn up by the International Maritime Organization (IMO) in the form of paragraph 2.1.4 of Chapter 2 of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue 1979 (the SAR Convention) reached the following understanding:

SECTION I

(1) The Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police will be responsible for aeronautical Search and Rescue (SAR) services in the Stavanger & Oslo Flight Information Region/Upper Information Region (FIR/UIR) and in the sea region within København FIR, as defined in paragraph (1) of the Annex to this Memorandum of Understanding (MoU), and for the maritime Search and Rescue (SAR) services in the sea region delineated in the Provisional Maritime Search and Rescue Plan for the North Sea drawn up by the IMO.

(2) The Civil Aviation Administration of the Kingdom of Denmark will be responsible for aeronautical SAR services in the sea region within the København FIR and Oslo FIR/UIR, as defined in paragraph (1) of the Annex to this MoU.

(3) The Maritime Authority of the Kingdom of Denmark will be responsible for the maritime SAR services in the maritime SAR regions established under the provisions of paragraph 2.1.4 of the Annex to the SAR Convention and drawn up by the IMO Provisional Maritime Search and Rescue Plan for the North Sea and defined in paragraph (1) of the Annex to this MoU.

(4) Based on the above specified responsibilities the Participants have decided to align their aeronautical and maritime Search and Rescue Regions (SRR) with the dividing lines delineated in the IMO Provisional Maritime Search and Rescue Plan for the North Sea and defined in paragraph (1) of the Annex to this MoU.

(5) The delimitation of SRRs is not related to and shall not prejudice the delimitation of any boundary between the two countries.

## SECTION 2

(1) The Participants will co-operate in SAR matters within the designated regions of responsibility in accordance with the Annex to this MoU.

(2) To improve the co-operation within these regions, Operational Arrangements will be concluded between the Stavanger Rescue Co-ordination Centre and the Rescue Co-ordination Centre Karup and the Maritime Rescue Co-ordination Centre Aarhus.

(3) The SAR services will conduct SAR operations in accordance with the International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual or equivalent SAR Manuals.

(4) SAR units may, immediately and without prior approval, enter into or fly over the SRR and the territorial sea of the other Participant for the purpose of searching for the position of casualties and rescuing the survivors of such casualties, provided they immediately report the position and time of entry into the region or the territorial sea to the appropriate rescue co-ordination centre.

(5) Communications will be in English. Abbreviations, codes and signals to be used in aeronautical incidents will be those contained in ICAO Document 8400 (Abbreviations and Codes), in maritime incidents abbreviations, codes and signals to be used will be those contained in IMO Search and Rescue Manual; and Merchant Ship Search and Rescue Manual (MERSAR).

(6) In application of the provision of the Operational Arrangements mentioned in Section 2 (2) the Participants will co-operate in the following matters:

(a) Standardization of the content, format and timing of relevant Notice to Airmen (NOTAM) and entries in the Aeronautical Information Publications.

(b) The Operational Arrangements referred to in the paragraph 3.1.8 of the Annex to the SAR Convention and the co-operative arrangements referred to in Chapter 3 of the Annex 12 to the ICAO Convention regarding the pooling of facilities, the establishment of common procedures, the conduct of joint training and exercises, regular checks of inter-State communication channels, liaison visits by rescue co-ordination centre personnel, and the exchange of search and rescue information will be concluded directly between the rescue co-ordination centres of the Participants.

(c) Presentation of this MoU to other maritime or aeronautical authorities or international organizations.

## SECTION 3

Each party shall bear the expenses incurred by its participation in search and rescue missions in conformity with this MoU.

## SECTION 4

This MoU shall enter into force on the date of signature for an indefinite period. It may be terminated by either Participant giving 12 months notice in writing.

SECTION 5

The foregoing record represents the MoU reached between the Participants on the matters reflected therein.

SECTION 6

This MoU is issued in three identical master copies; one copy for the Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police, one copy for the Civil Aviation Administration, and one copy for the Maritime Authority of the Kingdom of Denmark.

Signed at Copenhagen on 19 October 1998 in the English language only.

For the Royal Norwegian Ministry of Justice and the Police:

KAREN ALETTE MELANDER

Director General

For the Civil Aviation Administration of the Kingdom of Denmark:

OLE ASMUSSEN

Director General

For the Maritime Authority of the Kingdom of Denmark:

JØRGEN HAMMER HANSEN

Director General

ANNEX 1

(1) The dividing line referred to in Section 1 is defined by great circle lines joining successively the following positions:

1. 560512N 0031500E
2. 563530N 0050200E
3. 571030N 0065612E
4. 572954N 0075900E
5. 573706N 0082730E
6. 574148N 0085318E
7. 575918N 0092300E
8. 581541N 0100148E
9. 583000N 0103000E

as shown on the attached chart (Attachment 1) the positions stated in this appendix are in the WGS-84 format.

Attachment 1



[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA RESPONSABILITÉ ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE ENTRE LE MINISTÈRE ROYAL NORVÉGIEN DE LA JUSTICE ET DE LA POLICE ET L'ADMINISTRATION DE L'AVIATION CIVILE, ET L'AUTORITÉ MARITIME DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRONAUTIQUES ET MARITIMES DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE DANS LA MER DU NORD ET LE SKAGERRAK

Le Ministère royal norvégien de la justice et de la police et l'Administration de l'aviation civile, d'une part, et l'Autorité maritime du Royaume du Danemark, d'autre part, ci-après dénommés "les Participants", conformément aux dispositions de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale (Organisation de l'aviation civile internationale [OACI]) du 7 décembre 1944 et au Plan de recherche et de sauvetage provisoire pour la mer du Nord de l'Organisation maritime internationale (OMI) qui constitue le paragraphe 2.1.4 du Chapitre 2 de l'Annexe à la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, sont parvenus à l'accord suivant :

SECTION I

1) Le Ministère royal norvégien de la justice et de la police est responsable des services aéronautiques de recherche et de sauvetage dans la région d'information de vol/région supérieure d'information de vol de Stavanger et Oslo et dans la région maritime incluse dans la région d'information de vol de Copenhague, ainsi qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe au présent Mémoire d'accord, et des services maritimes de recherche et de sauvetage dans la région maritime délimitée dans le Plan de recherche et de sauvetage provisoire pour la mer du Nord conçu par l'OMI.

2) L'Administration de l'aviation civile du Royaume du Danemark est responsable des services aéronautiques de recherche et de sauvetage dans la région maritime incluse dans la région d'information de vol de Copenhague et dans la région d'information de vol/région supérieure d'information de vol d'Oslo, ainsi qu'il est défini au paragraphe 1 de l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

3) L'Autorité maritime du Royaume du Danemark est responsable des services maritimes de recherche et de sauvetage dans les régions de recherche et de sauvetage maritimes établies conformément aux dispositions du paragraphe 2.1.4 de l'Annexe à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes, déterminées par le Plan de recherche et de sauvetage provisoire pour la mer du Nord conçu par l'OMI et définies au paragraphe 1 de l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

4) Sur la base des responsabilités spécifiées ci-dessus, les Participants ont décidé d'aligner leurs régions aéronautiques et maritimes de recherche et de sauvetage sur les lignes de démarcation délimitées dans le Plan de recherche et de sauvetage provisoire pour

la mer du Nord conçu par l'OMI et définies au paragraphe 1 de l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

5) La présente délimitation des régions de recherche et de sauvetage n'est pas liée à celle des frontières existant entre les deux pays et ne préjuge aucunement de ces frontières.

## SECTION 2

1) Les Participants coopèrent dans le secteur du sauvetage et de la recherche au sein des régions dont ils ont la responsabilité conformément à l'Annexe au présent Mémoire d'accord.

2) Afin d'améliorer la coopération au sein de ces régions, des arrangements opérationnels seront conclus entre le Centre de coordination de sauvetage de Stavanger, le Centre de coordination de sauvetage de Karup et le Centre de coordination de sauvetage maritime d'Aarhus.

3) Les services de recherche et de sauvetage exécutent les opérations de recherche et de sauvetage conformément aux dispositions du Manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes ou de tout autre Manuel de recherche et de sauvetage équivalent.

4) Les unités de recherche et de sauvetage peuvent, immédiatement et sans consentement préalable, pénétrer dans les régions de recherche et de sauvetage de l'autre Participant ou les survoler afin de rechercher la position de navires accidentés et de secourir les survivants, à condition de rendre compte immédiatement au centre de coordination de sauvetage approprié de leur position au moment où ils pénètrent dans la région ou la mer territoriale et de l'heure exacte à ce moment.

5) Les communications s'effectuent en anglais. En cas d'incidents aéronautiques, les abréviations, codes et signaux à utiliser sont ceux qui figurent dans le Document 8400 de l'OACI (Abréviations et codes) et, en cas d'incidents maritimes, les abréviations, codes et signaux à utiliser sont ceux qui figurent dans le Manuel de recherche et sauvetage de l'OMI et dans le Manuel de recherche et de sauvetage à l'usage des navires de commerce.

6) En application de la disposition relative aux arrangements opérationnels visée au paragraphe 2 de la section 2, les Participants coopèrent dans les domaines suivants :

a) La normalisation du contenu, de la présentation et de la date de publication des consignes aux aviateurs et des diverses rubriques des Publications d'information aéronautique pertinentes.

b) Les arrangements opérationnels visés au paragraphe 3.1.8 de l'Annexe à la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes et les arrangements de coopération visés au Chapitre 3 de l'Annexe 12 à la Convention de l'OACI concernant la mise en commun des moyens, l'élaboration de procédures communes, la formation et les exercices communs, la vérification régulière des voies de communication entre États, les visites de liaison par le personnel des centres de coordination de sauvetage et l'échange d'informations relatives à la recherche et au sauvetage seront conclus directement entre les centres de coordination de sauvetage des Participants.

c) La présentation du présent Mémorandum d'accord à d'autres autorités ou organisations internationales maritimes ou aéronautiques.

SECTION 3

Chacune des Parties prend en charge les dépenses afférentes à sa participation aux missions de recherche et de sauvetage conformément au présent Mémorandum d'accord.

SECTION 4

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période d'une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des Participants par écrit et moyennant un préavis de 12 mois.

SECTION 5

Ce qui précède représente le Mémorandum d'accord conclu entre les Participants concernant les questions qui y sont exposées.

SECTION 6

Le présent Mémorandum d'accord est publié en trois exemplaires originaux identiques; un exemplaire pour le Ministère royal norvégien de la justice et de la police, un exemplaire pour l'Administration de l'aviation civile et un exemplaire pour l'Autorité maritime du Royaume du Danemark.

Signé à Copenhague le 19 octobre 1998 uniquement en langue anglaise.

Pour le Ministère royal norvégien de la justice et de la police :

Le Directeur général

KAREN ALETTE MELANDER

Pour l'Administration de l'aviation civile du Royaume du Danemark :

Le Directeur général

OLE ASMUSSEN

Pour l'Autorité maritime du Royaume du Danemark :

Le Directeur général

JØRGEN HAMMER HANSEN

ANNEXE 1

1) La ligne de démarcation visée à la Section 1 est définie par de grandes lignes circulaires qui relient successivement les positions suivantes :

1. 560512N 0031500E
2. 563530N 0050200E
3. 571030N 0065612E
4. 572954N 0075900E
5. 573706N 0082730E
6. 574148N 0085318E
7. 575918N 0092300E
8. 581541N 0100148E
9. 583000N 0103000E

Ainsi qu'il est indiqué sur la carte jointe (Pièce complémentaire 1), les positions mentionnées dans la présente Annexe sont au format WGS-84.

*[Voir carte à la page 244 ]*

Pièce complémentaire 1

PLAN DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE

LÉGENDE

Limite de RRS

Aérodrome civil

Aérodrome civil/militaire

Aérodrome militaire

Station radio côtière

Centre de contrôle régional (CCR)

Centre de coordination de sauvetage (CCS)

Centre de coordination de sauvetage maritime (CCSM)

Navire de sauvetage

Autres navires disponibles aux fins de recherche et de sauvetage

Embarcation de sauvetage à moteur

Hélicoptère de recherche et de sauvetage

Avion de recherche et de sauvetage

RRS STAVANGER

RRS KARUP

CCS KARUP

CCSM AARHUS

CCR COPENHAGUE

RRS KARUP

